

CESÁREO CALVO RIGUAL
FERRAN ROBLES I SABATER
(Editores)

LA INVESTIGACIÓN EN LEXICOGRAFÍA HOY
DICCIONARIOS BILINGÜES, LINGÜÍSTICA
Y USO DEL DICCIONARIO

VOLUMEN I

Anejo n.º 85 de la Revista
QUADERNS DE FILOLOGIA

FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
2019



**GENERALITAT
VALENCIANA**

Conselleria d'Educació,
Investigació, Cultura i Esport

Aquest volum es publica gràcies a una subvenció concedida per la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat Valenciana per l'organització i difusió de congressos, jornades i reunions científiques, tecnològiques, humanístiques i artístiques de caràcter internacional, en la seua convocatòria de 2018.

QUADERNS DE FILOLOGIA DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA ANEJOS n.º 85

Directors Honorífics:

Àngel López García i Joan Oleza

Directora:

Begonya Pozo Sánchez

Consell de Redacció:

Jordi Sanchis; Consuelo Candel; Adela Cortijo; Berta Raposo; Vicent Simbor; Manuel Asensi; Guillermo Montes Cala; José Jurado Morales; Brigitte Díaz; Elena Ortells; Magí Sunyer; Franca Sinopoli

Secretari de Redacció:

Sergio Maruenda Bataller

Secretaria d'Edició:

Vicedeganat de Cultura, Igualtat i Comunicació. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Comité Científic:

Josep Enric Rubio; Rafael Beltrán Llavador; Jesús Tronch Pérez; Purificación Ribes Traver; Juan Vicente Martínez Luciano; Lola Badia; Giuseppe Grilli; Andreas Höfele; José Manuel Lucía; Viola Tenge-Wolf

Aquest volum ha passat una avaluació externa d'especialistes en la matèria d'estudi, tant de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València com d'universitats espanyoles i estrangeres.

Edita: Universitat de València

Intercanvi i subscripcions: Vicedeganat de Cultura, Igualtat i Comunicació. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. quadernsdefilologia@uv.es

Distribució: Publicacions de la Universitat de València. puv.uv.es

© dels textos: els autors i les autores

© d'aquesta edició: Universitat de València, 2019

© de la coberta: Reproducció d'un fragment de l'oli de Pieter Brueghel (1563)

La torre de Babel (Kunsthistorisches Museum Wien).

Disseny de la coberta: Celso Hernández de la Figuera (PUV).

Fotocomposició i maquetació: Letras y Píxeles, S. L.

Imprimeix: Arts Gràfiques Soler, S. L.

Dipòsit legal: V-2019-2019

ISBN de la OBRA COMPLETA: 978-84-9133-235-0

ISBN VOL. I: 978-84-9133-236-7

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO	1
I. La lexicografia bilingüe hoy	
TORRES MEDINA, DOLORES	
Las marcas de uso: <i>coloquial</i> en diccionarios bilingües español-inglés	5
PIHLER CIGLIČ, BARBARA	
La referencia a la fuente de información en español y en esloveno: codificación de la evidencialidad en los diccionarios bilingües	19
SÁNCHEZ-PALOMINO, MARÍA-DOLORES	
Criterios en la elaboración del diccionario bilingüe castellano-gallego de la Real Academia Galega	49
ROBLES ÁVILA, SARA	
Manuales de ELE y diccionarios bilingües de aprendizaje	71
MARTÍNEZ AGUIRRE, REBECA	
Combinando palabras: bases para un diccionario combinatorio español-portugués	93
ERLENDSDÓTTIR, ERLA & FRÍAS JIMÉNEZ, NURIA	
LEXIA: un nuevo diccionario en línea islandés-español	109
II. Enseñanza de lenguas y uso del diccionario	
BARGALLÓ ESCRIVÁ, MARÍA	
Los estudios de uso del diccionario por parte de los aprendices sinohablantes: aproximación al perfil de usuario	129

LEXIA: un nuevo diccionario en línea islandés-español

Erla Erlendsdóttir & Nuria Frías Jiménez
Universidad de Islandia

1. Introducción

LEXIA es una plataforma multilingüe en línea que, una vez abierta al público, albergará un diccionario gratuito islandés-español (en adelante *LEXIA SP*), un diccionario islandés-francés y un diccionario islandés-alemán. Se trata de un proyecto desarrollado conjuntamente por el Instituto Árni Magnússon para los Estudios Islandeses, el Instituto Vigdís Finnbogadóttir de Lenguas Extranjeras y el Departamento de Lenguas y Culturas de la Universidad de Islandia. Sigue la estela de ISLEX, una plataforma de ámbito nórdico abierta en 2011.

El diccionario, que se encuentra todavía en fase inicial, se dirige a los usuarios islandeses que aprenden español, idioma optativo que se ha convertido ya en el más demandado en la educación secundaria por delante del francés y del alemán (Hagstofa Íslands, 2017). Asimismo, *LEXIA SP* pretende satisfacer las necesidades de los usuarios hispanohablantes que aprenden o muestran interés en la lengua islandesa, ofreciéndoles equivalentes modernos, fiables y directos. Los diccionarios predecesores están orientados únicamente al primer perfil y no llevan a cabo un planteamiento lexicográfico coherente, consecuencia de la falta de trabajos comparativos sobre este par lingüístico.

Mediante una investigación doctoral se espera presentar un mejor tratamiento de las unidades fraseológicas, contabilizadas en 10 000. Existen trabajos previos sobre la fraseología del islandés y el español, aunque desde el ámbito de la traducción (Penas & Erlendsdóttir, 2014, 2015; Gunnlaugsdóttir, 2017). Asimismo, lingüistas y traductores como Bernárdez (2014, 2015) y García Pérez (2006, 2009) han reflexionado

acerca de las características de la lengua islandesa en contraste con el español.

Antes de presentar ISLEX y LEXIA, conviene informar brevemente sobre los diccionarios islandés-español / español-islandés confeccionados hasta el momento. Tras esta parte, describiremos la organización de ambas plataformas, mostraremos las prestaciones más relevantes y daremos cuenta de algunos de los retos que afrontamos durante el desarrollo de este nuevo proyecto lexicográfico.

2. Breve historia de la lexicografía bilingüe islandés-español

Entre la segunda mitad del siglo XX y principios del siglo XXI se publicaron cinco diccionarios semasiológicos para este par de lenguas. El primero que ve la luz en 1970 es el *Orðabók. Íslensk-ensk-spönsk* de Hrafnhildur Schram. Se trata de un diccionario de bolsillo trilingüe islandés-inglés-español, dirigido tanto a alumnos de español e inglés como a viajeros islandeses. El diccionario incluye un corto prefacio en islandés, una lista de abreviaturas y una guía de conversación. El siguiente en publicarse, *Spænsk-íslensk orðabók* (1973), es obra de Sigurður Sigurmundsson: lo que empezó siendo un glosario creado de forma autodidacta a partir de la lectura del Quijote terminó siendo publicado por una de las editoriales más prestigiosas de la capital islandesa, Ísafoldarprentsmiðja. Para elaborar dicha obra, Sigurður se sirvió de un diccionario previo español-inglés, aunque no especifica cuál. La novedad respecto al anterior es que el prefacio está escrito en ambos idiomas, si bien la versión en español contiene errores de concordancia (“Todo el mundo tiene su propio razón” [sic], 1973: I). La macroestructura evidencia su condición de glosario, ya que aparecen lematizados tanto *nuevo* como su forma en femenino, *nueva*, y derivados, *nuevecito*. La microestructura también es sencilla: únicamente se marca la categoría gramatical. En 1995 aparece una edición aumentada que incluye la primera edición de un diccionario islandés-español.

Cinco años después se publica el diccionario de bolsillo bidireccional *Spænsk-íslensk/íslensk-spænsk vasaorðabók* (1978). Esta obra, dirigida por Elisabet Hangartner Ásbjörnsson y Elvira Herrera Ólafsson, se reedita en 1988 y en 2010. En su contraportada se informa de que contiene entre 10 000 y 15 000 entradas y de que está destinado principalmente a los aprendices de ELE. Aporta como novedades informa-

ción sobre la pronunciación de ambos idiomas y listas especiales con modelos de conjugación de los verbos regulares españoles, numerales, días de la semana y meses del año, así como listas de países, continentes, lenguas y nacionalidades. Este diccionario se convierte en el más usado hasta la aparición, ya en el siglo XXI, del *Diccionario español-islandés* (Tulinius, Jónsdóttir, Kristinsdóttir, Eiríksdóttir & Manrique Antón, 2007). Su equipo de redactores está compuesto por profesores de ELE y traductores, y cuenta con el apoyo institucional y económico de la Universidad de Reikiavik. En extensión supera las obras anteriores pues contiene 27 000 entradas y recoge más de 13 000 unidades fraseológicas y ejemplos. Como se explica en la introducción, se toma como base el diccionario bilingüe español-inglés de la editorial HarperCollins (2005). Asegura ofrecer una buena selección de vocablos de la lengua española peninsular actual, además de términos específicos relacionados con el turismo, la pesca, la sanidad y la educación (2007: ix). Se trata de un diccionario pensado exclusivamente para la descodificación de la lengua meta y ello se refleja en que el prólogo, las instrucciones de uso y los apéndices (explicaciones sobre pronunciación, modelos de conjugación verbal y lista de los numerales) se ofrecen sólo en islandés. La macroestructura también incluye casillas con información cultural, reproducidas del diccionario de HarperCollins.

El diccionario islandés-español fue publicado cuatro años más tarde y elaborado por el mismo equipo de redactores. Esta obra registra el mismo número de entradas, unidades fraseológicas y ejemplos de uso, si bien la planta en este caso procede del corpus de islandés que suelen presentar la mayoría de los diccionarios bilingües publicados por la editorial Forlagið. De nuevo, está pensado para los aprendices de español y, por tanto, para realizar labores de codificación. Ambas obras han sido digitalizadas y son accesibles, previo pago, desde el portal multilingüe *Snara*. Estos dos diccionarios unidireccionales son los más completos publicados hasta la fecha, aunque presentan una serie de errores macroestructurales sustanciales¹. A modo de ejemplo, en la primera edición del español-islandés no se incluyeron las palabras que empiezan por <á> (*águila*, *árbol*), grafía diferente a la <a> en el alfabeto islandés. En el diccionario islandés-español, por su parte, el orden

¹ Véanse las reseñas de García Pérez (2016) y Lorenzo (2013) al diccionario español-islandés y al diccionario islandés-español respectivamente.

de algunas acepciones puede confundir a los usuarios: la acepción más frecuente de *rúm* es 'cama' pero esta no aparece en primer lugar. La falta de sistematicidad también es evidente en la presentación de las unidades fraseológicas: se marcan tipográficamente de la misma forma que los ejemplos de uso, esto es, en negrita y en cursiva.

Este breve recorrido por la historia lexicográfica de este par lingüístico confirma la necesidad de un nuevo diccionario que cumpla con las expectativas de los usuarios y que explore las ventajas que ofrece la red. Un proyecto similar de mejora y renovación en la lexicografía bilingüe islandés-francés empezó en 2016 con la tesis doctoral de Rósa Davíðsdóttir, pues la obra más reciente de este par databa del año 1950².

3. ISLEX

3.1 Organización y usuarios meta

Como hemos mencionado, *LEXIA SP* surge del proyecto lexicográfico multilingüe ISLEX (2011), con el islandés como lengua de partida y las lenguas nórdicas (sueco, danés, feroés y el noruego –bokmål y nynorsk–) y el finés como lenguas de llegada, convirtiéndose así en la plataforma con el mayor número de lenguas de esta familia lingüística en una sola base de datos (Úlfarsdóttir, 2014: 2820). Es de acceso libre y forma parte del Portal Europeo de Dictionaries. Es necesario puntualizar que se trata de un "proyecto paraguas": cada diccionario es independiente y de su elaboración se encarga un equipo de editores de la lengua en cuestión³. El Instituto Árni Magnússon es el responsable del desarrollo y mantenimiento del corpus de la lengua de partida. Los gobiernos de los respectivos países han contribuido a la financiación de cada diccionario (Úlfarsdóttir, 2014: 2820).

Debe tenerse en cuenta que, de esta familia lingüística, la lengua con mayor número de hablantes es el sueco, con alrededor de nueve millones. Al tratarse el islandés de una lengua minoritaria –cuenta con

² Para saber más sobre este proyecto véanse los trabajos de Davíðsdóttir (2012, 2013, 2016 y en prensa).

³ Las instituciones que colaboran son: Universidad de las Islas Feroe, Universidad de Bergen, Universidad de Helsinki, Universidad de Gotemburgo y la Sociedad de la lengua y literatura danesas. Los años de completación de cada diccionario son 2011 (sueco, danés y las dos variedades de noruego), 2015 (feroés) y 2018 (finés).

300 000 hablantes y pocos aprendices no nativos–, el mercado es demasiado reducido como para que los diccionarios que se elaboran se centren únicamente en un perfil de usuario (Sanders, 2005; Jónsson, 2009a: 259-260). Por lo tanto, desde sus inicios ISLEX se dirigió a hablantes de lenguas nórdicas con un nivel desde elemental hasta avanzado de islandés y también a hablantes de islandés con un nivel medio-avanzado de las lenguas nórdicas (Sigurðardóttir, Hannesdóttir, Jónsdóttir, Jansson, Trap-Jensen & Úlfarsdóttir, 2008: 779-780). Como se confirma en el trabajo de Jónsdóttir y Úlfarsdóttir (2016), esta plataforma ha resultado un éxito entre los que la han usado, ya sea con el objetivo de aprender islandés u otra lengua nórdica, o para realizar labores de traducción e investigación lingüística. En efecto, la interfaz nos permite consultar todos los diccionarios simultáneamente y así atestiguar similitudes y diferencias entre estas lenguas. En la figura 1 se evidencia la reticencia del islandés (y en menor medida del feroés) a adoptar neologismos de origen grecolatino:



Figura 1. Entrada de *sálfræði* ('psicología') en ISLEX

3.2 Selección de lemas

ISLEX contiene aproximadamente 50 000 entradas, divididas en 650 campos semánticos (Úlfarsdóttir, 2014: 2821). Para elaborar la plan-ta, el equipo editorial tuvo en cuenta una serie de criterios, como la frecuencia de la palabra en textos escritos y, en algunos casos, en el discurso oral. Asimismo, se incluyeron aquellas palabras que forman

parte de un vocabulario científico establecido, de campos tan diversos como la geología, el derecho y la medicina (Sigurðardóttir *et alii*, 2008: 783). Respecto a las palabras compuestas, su inclusión se debe a una combinación entre la frecuencia y la opacidad semántica. El islandés, como todas las lenguas germánicas, recurre a menudo a la composición para formar nuevas palabras⁴, pero no todas tienen un significado deducible (Sigurðardóttir, 2008: 783; Sanders, 2005: 51). Por ejemplo, *farflugaheimili* equivale en español a ‘albergue’, si bien su significado literal es ‘hogar de las aves migratorias’. Finalmente, y aun tratándose de un corpus de islandés contemporáneo, se decidió incluir un cierto número de voces, diferenciadas con la marca *gamalt* ‘antiguo’, para facilitar la lectura y traducción de las sagas medievales, como *austmaður* (‘noruego’, lit. ‘hombre del este’) o *vestmaður* (‘irlandés’, lit. ‘hombre del oeste’).

4. LEXIA

LEXIA SP comparte la base de datos y el diseño de la interfaz con ISLEX. No obstante, se encuentra en un portal independiente, donde en un futuro también podrán consultarse un diccionario de francés y otro de alemán⁵. De los tres diccionarios, el francés es el que se encuentra en una fase más avanzada: ya cuenta con la navegación y las diferentes marcas y abreviaturas en este idioma. También se ha traducido al francés la información relativa al proyecto y las instrucciones de uso⁶. El corpus está formado, actualmente, por 48 900 entradas, desglosadas en 33 500 sustantivos, 8400 adjetivos, 4200 verbos y 1800 adverbios (Daviðsdóttir, en prensa). Algunos de los lemas aparecen con marcas diatómicas como *málfræði* ‘gramática’ o *lögfræði* ‘derecho’. Además, cuenta con 10 000 unidades fraseológicas, 32 400 ejemplos de uso y 3200 ilustraciones que facilitan la comprensión y distinguen en algunos casos las diferentes acepciones del lema.

⁴ Para más información acerca del fenómeno de las palabras compuestas en islandés, véanse Rónvaldsson (1990) y García Pérez (2006).

⁵ Se estima que el primero, proyecto financiado por los estados francés e islandés, será accesible al público en 2019. El segundo se inició meses después a LEXIA SP, en 2017.

⁶ Se espera disponer de toda esta información también en español y en alemán, aunque en una fase más avanzada del proyecto.

4.1 Un nuevo grupo meta

Cuantitativamente, LEXIA SP dobla en número de entradas a los diccionarios islandés-español publicados hasta la fecha. Sin embargo, una de las características por las que más destaca es el aumento de usuarios potenciales ya que estas obras siempre se habían dirigido al islandés aprendiz de español. Cada vez son más los hispanohablantes que emigran a Islandia y que desean aprender la lengua para integrarse en el país⁷. Como ISLEX, LEXIA presenta dos hipervínculos con información valiosa para aquellos usuarios que tienen el islandés como lengua extranjera (véase fig. 2). Bajo cada lema hay un enlace interno, *fram-burður* (‘pronunciación’), que contiene un archivo de audio con la pronunciación del lema. El otro hi-

pervínculo, en este caso externo, es *beyging* (‘flexión’) y permite al usuario ver el paradigma de dicho lema en *Beygingarlýsing íslensks nútímamáls* (BIN)⁸. El islandés está considerado como el idioma más conservador y complejo a nivel morfológico de su familia lingüística, con declinación incluso de los primeros cuatro numerales. Dicha herramienta, desarrollada también por el Instituto Árni Magnússon, incorpora actualmente el paradigma de más de 270 000 palabras (Bjarnadóttir, ‘Heim’), como se muestra en la figura 3.

snjóbolti no kk

framburður

BEYGING

snjó-bolti



bola de nieve

Figura 2. Entrada de *snjóbolti* (‘bola de nieve’) en LEXIA

⁷ El interés por aprender esta lengua también se extiende a otros países. La plataforma gratuita *Icelandic Online*, desarrollada por la Universidad de Islandia, ya cuenta con 200 000 estudiantes registrados en todo el mundo (Kyzer, 2018).

⁸ ‘Base de datos de declinaciones del islandés contemporáneo’.

snjóbolti

Karlkynsnafnorð

Eintala		Fleirtala	
án greinis	með greini	án greinis	með greini
Nf. snjóbolti	snjóboltinn	Nf. snjóboltar	snjóboltarnir
Pf. snjóbolta	snjóboltann	Pf. snjóbolta	snjóboltana
Pgf. snjóbolta	snjóboltanum	Pgf. snjóboltum	snjóboltunum
Ef. snjóbolta	snjóboltans	Ef. snjóbolta	snjóboltanna

Figura 3. Paradigma de *snjóbolti* ('bola de nieve') en BÍN

4.2 Desarrollo y cohesión del proyecto

La elaboración del corpus de la lengua de partida para ISLEX se realizó en torno a campos semánticos y los equipos de redactores de cada lengua de llegada han ido construyendo sus respectivos diccionarios siguiendo el mismo proceso (Sigurðardóttir *et alii*, 2008: 782). Concretamente en *LEXIA SP* ya hemos trabajado varios campos, entre ellos el de las aves (*fugl*) –como puede verse en la figura 4–, las frutas (*ávöxtur*), los colores (*litur*) y los gentilicios (*þjóðarheiti*).

Con el fin de asegurar una consistencia entre el diccionario islandés y el resto de las lenguas de llegada, los editores disponemos de una serie de códigos –a los que se añaden las siglas correspondientes a la lengua– para organizar la información dentro del artículo lexicográfico. Se trata de códigos no visibles para el usuario, aunque este verá dicha información diferenciada jerárquica y tipográfica-mente. Para elaborar *LEXIA SP* utilizamos los siguientes:

stormmáður n m



stormmáður

⇒ *beyging*

storm-máður

(*lat. Larus canus*)



⇒ www.farwell.is

goeland cendré

gaviota cana

Sturmmöve

Figura 4. Entrada de *stormmáður* ('gaviota cana') en *LEXIA*

- **SPA-jafn**: equivalente en español a la acepción correspondiente en islandés.
- **SPA-þýð**: traducción al español de un ejemplo de uso.
- **SPA-skýr**: explicación en español de un concepto islandés sin equivalente. Debido al distanciamiento geográfico y cultural entre las dos lenguas, el corpus tendrá varias muestras de este tipo.
- **IS-preciso**: información extra que es relevante para el usuario hispanohablante.
- **NOT-spa**: información gramatical y contextual en islandés sobre el equivalente.
- **KOM-spa**: información extra sobre el equivalente, relevante para el usuario islandés.

Código	L. de partida (islandés)	L. de llegada (español)
SPA-jafn	<i>þorskur</i>	bacalao
SPA-þýð	<i>á tónleikunum voru erlendir blaðamenn</i>	“había periodistas extranjeros en el concierto”
SPA-skýr	<i>takk fyrir síðast</i>	fórmula de cortesía utilizada para agradecer al interlocutor el último encuentro
IS-preciso	<i>vesturíslenskur</i>	americano de or. islandés que emigró a los Estados Unidos y Canadá hacia finales del siglo XIX

Tabla 1. Ejemplos con cada código en *LEXIA SP* para la información en español

NOT-spa	<i>Indland</i> (<i>oftast með greini</i>) ('a menudo con artículo') India <i>Kani</i> (<i>slangur</i>) ('coloquial') yanqui
KOM-spa	<i>frænka</i> tia (<i>þóður/móðursystir</i>) ('la hermana del padre / de la madre')

Tabla 2. Ejemplos con cada código en *LEXIA SP* para la información en islandés

Este repertorio de códigos es conveniente a la hora de tomar decisiones individuales según las necesidades de transferencia de la lengua de llegada. A modo de ejemplo, la fórmula rutinaria que aparece en la tabla 1 no se puede traducir, en los diccionarios de francés y español, por “gracias por la última (vez)” ya que no es una fórmula frecuente ni tampoco natural en estas lenguas romances. Se requiere, pues, una paráfrasis para informar al usuario de que esta expresión se dice siempre que nos encontramos con alguien con quien habíamos quedado en el pasado, para agradecerle el buen rato de la última vez. En cambio, en el resto de los países nórdicos se trata de una fórmula habitual y, por tanto, es suficiente con aportar el equivalente en los respectivos diccionarios⁹.

A pesar de ello, en la descripción de ISLEX ya informamos sobre la condición de lengua minoritaria del islandés, lo cual condicionaba, sin lugar a duda, el mercado editorial y la producción de diccionarios en Islandia. Al no ser económicamente viable una descripción bilingüe en exclusiva, el procedimiento que se adoptó fue describir la lengua desde una perspectiva monolingüe y que de esta forma funcionara como el punto de partida para cualquier proyecto de diccionario bilingüe que se quisiera plantear en el futuro. De hecho, la descripción minuciosa del islandés para las plataformas ISLEX –y posteriormente para LEXIA– ha derivado, casi de forma accidental, en un nuevo diccionario monolingüe en línea¹⁰.

Esta opción, si bien es la más adecuada dado el contexto, produce lógicamente carencias a nivel lexicográfico que pueden ser patentes no solo durante la elaboración del diccionario, sino también una vez finalizado. Por tratarse de una obra en línea y con acceso múltiple al corpus, el usuario puede introducir en la caja de búsqueda el término en español *perro* y el sistema le conducirá al artículo lexicográfico de *hundur*. No obstante, puede haber y hay ausencia de palabras frecuentes en la lengua de llegada como ya apuntó Hannesdóttir al analizar las carencias del diccionario sueco en ISLEX (2015). En la base de datos existen mecanismos de comunicación interna, ya sea a través de mensajería o de código (ATH-spa). A través de ellos los editores tienen la oportunidad de plantear dudas a otros miembros del equipo o hacer propuestas de

⁹ *Tak for síðst* (da.), *takk for sist* (no., nb.), *tack för senast* (sv.), *takk fyrí síðst* (fö.).

¹⁰ Se llama *Íslensk nútímalífsorðabók* ('Diccionario del islandés contemporáneo') y puede verse ya una muestra de sus entradas en el siguiente enlace: <<http://islskordabok.arnastofnun.is/islob?um=1>>.

emmienda a los editores del corpus islandés. Es posible que una lengua de llegada requiera más ejemplos de uso para determinada acepción o incluso añadir un nuevo lema. En el caso del francés, Davíðsdóttir menciona que se pidió la lematización del término *snjördeigshorn* para que de esta forma apareciera su equivalente en francés, *croissant*, en la base de datos (en prensa: 20).

En el proceso de elaboración de LEXIA SP ya nos hemos planteado maneras de organizar la información con tal de que sea útil para ambos perfiles de usuario. Por ejemplo, en islandés un solo término, *frænka*, tiene tres posibilidades de equivalencia en español según el pariente al que se refiera: *tía*, *prima* o *sobrina*. El diccionario francés solamente aporta el término general, *parente*, el cual es útil para labores de descodificación del islandés. Si queremos que el diccionario pueda emplearse para la codificación en español, necesitamos aportar las equivalencias y una glosa, como aparece en la figura 5.

frænka	nf	50%
→ framburður		
→ beyging		
■ parente	(membre de la famille proche, surtout tante, cousine et nièce)	
■ parente	(miembro de la familia cercana, sobre todo tía, prima y sobrina)	
■ tía	(föður-móðursystir), prima (syskinadóttir við móður eða föður), sobrina (syskinadóttir)	

Figura 5. Entrada de *frænka* ('parente') en LEXIA

Finalmente, otro de los retos que se plantean en la elaboración de los diccionarios francés y español es la marcación del género. Tenemos el precedente de ISLEX, plataforma en la cual los diccionarios danés y sueco hacen visible la información –en este caso relativa a la declinación de sustantivos y adjetivos– solamente si el usuario coloca el cursor encima del equivalente en cuestión.

4.3 La fraseología

Como hemos mencionado en la introducción, este nuevo proyecto lexicográfico se plantea mejorar el tratamiento de las unidades fraseológicas (UFS). Han sido numerosos los estudios en el ámbito hispánico

relativos a la taxonomía de estas unidades (Casares, 1950; Corpas, 1996; García-Page, 2008; Koike, 2001; Zuluaga, 1980), a su tratamiento en los diccionarios (Alonso Ramos, 2006; Ferrando, 2013; Santamaría, 2003) y a su enseñanza (Higueras, 2004; Penadés, 1999), pero no así en el ámbito islandés¹¹.

Las obras más recientes de este par lingüístico (2007 y 2011) aseguran en sus contraportadas contener un gran número de UFS, pero se encuentran de forma poco sistematizada. Además, se mezclan y se marcan tipográficamente de la misma forma que los ejemplos de uso. En el siguiente ejemplo del diccionario islandés-español (2011) se aprecia cómo algunas colocaciones con *troðast* (la voz media del verbo *troða*, 'empujar') aparecen antes de la etiqueta *ðæmi* ('ejemplo') y otras después, sin criterio aparente:

troðast mm • empujar, codear ◊ *troðast undir* ser aplastado

ðæmi ◊ *troða sér fram* abrirse paso a empujones / *troða*

e-m um tær molestar a algn, fastidiar a algn, pisotear a algn

Cuando ambos diccionarios fueron digitalizados en *Snara* se enviaron algunos errores (se incluyeron las palabras que empezaban con <á>) pero sin embargo no se aprovechó la oportunidad que brinda el formato electrónico para presentar una mejor organización del artículo lexicográfico. Las UFS seguían mostrándose como el "cajón de sastre donde caben expresiones y clases de palabras muy diversas" (Santamaría, 2003: 15). En la figura 6 se muestra la entrada de *hafast*, la voz media del verbo *hafa* ('haber, tener'), muy productivo en islandés. En ella puede comprobarse cómo las colocaciones se mezclan con los ejemplos de uso y también se incluyen unidades que deberían aparecer bajo el lema *hafa*, como *hafa e-n að fífti* ('poner en ridículo a algn'):

El corpus de UFS que recogen ISLEX y LEXIA procede de los trabajos del lexicógrafo Jón Hilmar Jónsson, autor de un diccionario fraseológico-combinatorio (1994) y de un diccionario ideológico/

¹¹ En el artículo de Sverrisdóttir (2009) se establece una taxonomía en islandés a partir de los planteamientos teóricos de la fraseología alemana, en concreto de las propuestas de Harald Burger.

hafast mm

það hafðist lo logramos, se logró

þau höfðust við í tjaldi se quedaron en una tienda de campaña

• *ðæmi*

hafa e-n að fífti poner en ridículo a algn, dejar a algn en ridículo

hafa sig að verk empezar el trabajo/la tarea, ponerse manos a la obra

hvað hafist þið að? ¿qué estáis haciendo?

hafa það af (lífa af) sobrevivir; (takast e-ð, ljúka e-u) conseguir terminar algo (a duras penas)

hún hafði af honum íbúðina logró quitarle el piso

hafa spurnir af e-u enterarse de algo, tener noticias de algo

strákurinn hefur gott af súpunni la sopa le hace bien al chico

hafa gaman af e-u disfrutar de algo, divertirse con algo, gozar de algo

hafa ást á e-u/e-m amar algo/a algn, sentir amor por algo/algn

hafa peninga á sér llevar dinero encima

hafa e-ð á mött e-u estar en contra de algo

nemendurnir höfðu setningar eftir kennaranum los estudiantes repitieron frases del profesor

Figura 6. Entrada de *hafast* ('tener') en *Snara*

onomasiológico (2002)¹². Algunas UFS también han sido aportadas por los editores del diccionario islandés (Ulfarsdóttir, 2014: 2822; Sigurðardóttir *et alii*, 2008: 783).

Estas unidades se han catalogado en *orðastæða* ('colocación') y *orðasamband* ('locución'), si bien estas etiquetas no figuran visibles para el usuario. En su lugar, las unidades se muestran claramente diferenciadas a través de la tipografía: las colocaciones (fig. 7) y las locuciones (fig. 8) aparecen en negrita y en color azul pero las segundas se separan mediante una línea. La cursiva se reserva para los ejemplos. También se incluyen las fórmulas rutinarias (*samskiptaformúlur*) más frecuentes como *góðan dag* ('buenos días'), pero estas forman parte del grupo de las colocaciones porque así aparece en la taxonomía propuesta por Jónsson. Para las restricciones de régimen verbal se reserva el color

¹² El material de ambas obras se unificó para el diccionario *Síðra orðabókin um íslenska málnokun* ('el gran diccionario de uso del islandés'), publicado en 2005. El material es accesible a través del portal gratuito *Íslenskt orðanet*. Para más información acerca de la elaboración de estas obras, véase Jónsson (2009a, 2009b).

negro y se añade entre el verbo y la partícula el signo de suma (**taka + að, taka + til**).

rómanskur adj	50%	pera nf	50%
 framburður  beyging (þjóð; tungumál)  romane  románico, romance romönsk mál  les langues romanes  las lenguas romances  las lenguas románicas Rómanska Ameríka  Amérique latine  Latinoamérica		 framburður  beyging 1  (árvextur)	
		 poire  pera  Birne 2  (ljósaþera)	
		 anpoule  bombilla  Glühbirne	

Figura 7. Colocaciones en la entrada de *rómanskur* ('románico, romance') en LEXIA

það kviknar á perunni
 ça fait tilt
 encendérsele la bombilla a <alguien>
 <jemandem> geht ein Licht auf

Figura 8. Locuciones en la entrada de *pera* ('pera') en LEXIA

Las UFS no aparecen por duplicado, sino que se lematizan bajo la entrada de la base. Por ejemplo, el usuario encontrará la colocación *frenja afbrot* 'cometer un crimen' bajo el sustantivo, *afbrot*. Debido al formato en línea del nuevo diccionario, el acceso a la información fraseológica es posible sin necesidad de buscar la unidad bajo la entrada de uno de sus elementos: basta con usar la búsqueda avanzada (*flóknari leit*), marcar *texti* e introducir uno de los componentes de la UF.

5. Conclusiones

El diccionario *LEXIA SP* se encuentra en una primera fase de desarrollo, en busca de una financiación más estable, pero se trata de un proyecto anhelado por estudiantes de español, profesores, traductores y otros investigadores. Asimismo, es nuestro deseo que esta nueva herramienta satisfaga las necesidades de los usuarios hispanohablantes y ya hemos resaltado algunas de las prestaciones que pueden ser útiles para este perfil, como la pronunciación y el acceso a la declinación del lema.

Por otra parte, somos conscientes de las carencias que pueden existir si se realiza la búsqueda del español al islandés, aun siendo esto posible por tratarse de una plataforma en línea. El proyecto del diccionario francés, al estar más avanzado, ya ha resuelto algunas de las problemáticas que surgieron al ponerse en marcha la plataforma *LEXIA*. El hecho de que exista un proyecto similar con esta lengua romance influye positivamente en *LEXIA SP* pues es probable que nos enfrentemos a retos de carácter lingüístico similares.

La flexibilidad de ambas plataformas nos permite llevar a cabo también investigaciones y proyectos doctorales, como el caso aquí presente, para desarrollar análisis contrastivos genuinos en el ejercicio de la lexicografía bilingüe. El tratamiento mejorado de la fraseología para este nuevo diccionario puede funcionar sin duda como una fuente de inspiración para nuevos recursos didácticos de fraseología contrastiva en la clase de español en Islandia.

6. Bibliografía

- Alonso Ramos, Margarita (ed.). 2006. *Diccionarios y fraseología* (Anexos de *Revista de Lexicografía*, 3). A Coruña: Servizo da Publicacións da Universidade.
- Bernárdez, Enrique. 2014. Traducir del islandés (1). *El Trujamán*. https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/diciembre_14/30122014.htm [Acceso 17/10/2018].
- Bernárdez, Enrique. 2015. Traducir del islandés (y 2). *El Trujamán*. https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/enero_15/14012015.htm [Acceso 17/10/2018].
- Bjarnadóttir, Kristín. s.f. *BÍN. Beygingarlýsing íslensks nútímamáls*. [Base de datos de declinaciones del islandés contemporáneo]. <http://www.lexis.hi.is/beygingarlýsing> [Acceso 17/10/2018].

- Casares, Julio. 1950. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Corpas, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Davíðsdóttir, Rósa. 2012. The presentation of set phrases and collocations in bilingual dictionaries with focus on an Icelandic-French dictionary. In Varvætt Fjeld, Ruth & Torjusen, Julie Matilde (eds.), *Proceedings of the 15th Euralex International Congress*. Oslo: Universitad de Oslo, 676-681.
- Davíðsdóttir, Rósa. 2013. Hlutverk tvímála orðabóka. Ólíkar notendaparfir í íslensk-frönsku ljósi. *Orð og tunga* 15: 73-93.
- Davíðsdóttir, Rósa. 2016. *La lexicographie islandais-français. Propositions d'articles pour un dictionnaire islandais-français avec une attention particulière au traitement des locutions figées et semi-figées* (Tesis inédita). Reikiavík: Université Paris-Sorbonne / Háskóli Íslands.
- Davíðsdóttir, Rósa. En prensa. LEXIA – en islandsk-fransk online ordbog: Udfordringer og løsninger. *Nordiske Studier i Leksikografi* 13: 17-24.
- Ferrando Aramo, Verónica. 2013. El tratamiento de las colocaciones en la lexicografía española y alemana: estudio contrastivo. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras* 2: 31-53.
- García Pérez, Rafael. 2006. Sintaxis y formación de palabras en los diccionarios electrónicos: los compuestos nominales del islandés. *Anglogermánica online* 4: 57-68.
- García Pérez, Rafael. 2009. La reformulación del discurso en español en comparación con el islandés. Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación. En Garcés Gómez, M.^a del Pilar (ed.), *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas (catalán, francés, italiano, inglés, alemán e islandés)*. Madrid: BOE / Universidad Carlos III de Madrid, 203-223.
- García-Page Sánchez, Mario. 2008. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Gunnlaugsdóttir, Halldóra. 2017. *Spænsk fóst orðasambönd og þýðing þeirra yfir á íslensku: Umfjöllum um þýðingar á sagnarorðtökum í skáldsögunni* Cuatro por Cuatro *efir Söru Mesa* (Trabajo de máster inédito). Reikiavík: Universidad de Islandia.
- Hagstofa Íslands. 2017. Framhaldsskólanemendur sem læra algengustu tungumálin (2002-2017). <https://hagstofa.is/talnaefni/samfelag/menntun/framhaldsskolastig/> [Acceso 17/10/2018].
- Hangartner Ásbjörnsson, Elisabeth Elsa & Herrera Ólafsson, Elvira. 2010. *Spænsk-íslensk vasaorðabók/ Diccionario de bolsillo español-islandés* (3.^a ed.). Reikiavík: Orðabókaútgáfan.
- Higueras García, Marta. 2006. *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid: Arco/Libros.

- Instituto Árni Magnússon para los Estudios Islandeses. (s.f.). *ISLEX orðabókin* [el diccionario ISLEX]. En Úlfarsdóttir, Þórdís. (ed.) www.islex.is [Acceso 17/10/18].
- Instituto Árni Magnússon para los Estudios Islandeses. (s.f.). *Íslenskt orðanet* [Banco de palabras del islandés]. En Jónsson, Jón Hilmar & Úlfarsdóttir, Þórdís (ed.) www.ordanet.is [Acceso 17/10/18].
- Jónsdóttir, Halldóra & Úlfardóttir, Þórdís. 2016. Hvem bruger ISLEX og hvordan? *LexicoNordica* 23: 89-104.
- Jónsson, Jón Hilmar. 1994. *Orðastaður. Orðabók um íslenska málnotkun*. Reikiavík: JPV.
- Jónsson, Jón Hilmar. 2002. *Orðaheimur. Íslensk hugtakaorðabók með orðasambandskrá*. Reikiavík: JPV.
- Jónsson, Jón Hilmar. 2005. *Stóra orðabókin um íslenska málnotkun*. Reikiavík: JPV.
- Jónsson, Jón Hilmar. 2009a. Lexicographic description. An onomasiological approach on the basis of phraseology. En Nielsen, Sandro & Tarp, Sven (ed.), *Lexicography in the 21st Century. In honour of Henning Bergenholtz*. Ámsterdam / Filadelfia: Benjamins, 257-280.
- Jónsson, Jón Hilmar. 2009b. Lemmatisation of Multi-word Lexical Units: Motivation and Benefits. En Bergenholtz, Henning; Nielsen, Sandro & Tarp, Sven (ed.), *Lexicography at a Crossroads*. Berna: Peter Lang, 165-194.
- Koike, Kazumi. 2001. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá / Takushoku University.
- Kyzer, Larissa. 2018 (27 de mayo). Over 200,000 students registered for Icelandic Online. *Iceland Review*. <http://icelandreview.com/news/2018/05/27/over-200000-students-registered-icelandic-online> [Acceso 17/10/2018].
- Lorenzo, Auður. 2013. Íslensk-spænsk orðabók. *Orð og tunga* 15: 163-167.
- Penadés, Inmaculada. 1999. *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.
- Penas, M.^a Azucena & Erlendsdóttir, Erla. 2014. Ítems léxicos metafóricos de los campos nominales 'miedo', 'tener hambre' y 'comer mucho' en español, islandés y ruso. *Revista de Estudios Filológicos Tonos digital* 26. <https://www.um.es/tonosdigital/znum26/secciones/estudios-21-lexicos-metaforicos-y-campos-nominales.htm> [Acceso 17/10/2018].
- Penas, M.^a Azucena & Erlendsdóttir, Erla. 2015. *Með hjartað í litunum eða buxunum*. Ummyndhörfir í spænskum og íslenskum orðasamböndum. *Orð og Tungu* 17: 63-93.

- Röngvaldsson, Eiríkur. 1990. *Íslensk orðhútafræði*. Reikiavík: Málvísindastofnun Háskóla Íslands.
- Sanders, Christian. 2005. Bilingual Dictionaries of Icelandic: Types of Users and their Different Needs - a Discussion. *Orð og Tunga* 7: 41-57.
- Santamaría, M.^a Isabel. 2003. *La fraseología española en el diccionario bilingüe español-catalán: aplicaciones y contrastes*. Alicante: Servicio de Publicaciones Universidad de Alicante.
- Schram, Hrafnhildur. 1970. *Orðabók Íslensk-ensk-spönsk*. Reikiavík: Hildur. Sigurðardóttir, Aldís; Hannesdóttir, Anna; Jónsdóttir, Halldóra; Jansson, Håkan; Trap-Jensen, Lars & Úlfarsdóttir, Þórdís. 2008. ISLEX - an Icelandic-Scandinavian Multilingual Online Dictionary. En Bernal, Elisenda & DeCesaris, Janet (ed.) *Proceedings of the XIII Euralex International Congress*. Barcelona: Documenta Universitaria, 779-789.
- Sigmundsson, Sigurður. 1973. *Spænsk-Íslensk orðabók*. Reikiavík: Ísafoldarprentsmiðja.
- Sverrisdóttir, Oddný. 2009. Orð til taks. Af eiginleikum og flokkum fastra orðasambanda. *Milli mála* 1: 149-172.
- Tulinius, Guðrún Halla; Jónsdóttir, Margrét; Kristinsdóttir, Ragnheiður; Eiríksdóttir, Sigrún Á. & Manrique Antón, Teodoro. 2007. *Spænsk-Íslensk orðabók / Diccionario español-islandés*. Reikiavík: Mál og Menning.
- Tulinius, Guðrún Halla; Jónsdóttir, Margrét; Kristinsdóttir, Ragnheiður; Eiríksdóttir, Sigrún Á. & Manrique Antón, Teodoro. 2011. *Íslensk-spænsk orðabók / Diccionario islandés-español*. Reikiavík: Forlagið / Universidad de Reikiavík.
- Úlfarsdóttir, Þórdís. 2014. ISLEX - a Multilingual Web Dictionary. En Calzolari, Nicoletta; Choukri, Khalid; Declerck, Thierry; Loftsson, Hrafn; Maegaard, Bente; Mariani, Joseph; Moreno, Asunción; Odijk, Jan & Piperidis, Stelios (eds.) *Proceedings of LREC 9th International Conference on Language Resources and Evaluation*. Paris: European Language Resources Association, 2820-2825.
- VV. AA. 2005. *Spanish-English / English-Spanish Dictionary*. Londres: HarperCollins Publishers.
- Zuluaga, Alberto. 1980. *Introducción de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Verlag.

II. Enseñanza de lenguas y uso del diccionario